

# ***Xatachiwin tutunaku***

***Lengua totonaca  
Veracruz***

***Segundo grado***





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

## **Libro de texto en lengua totonaca, Veracruz.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Francisco Morales Vázquez

### **Ilustración**

Gerardo Cunillé V., José A. Bernechea, Verónica García,  
Virgilio Hernández y Mauricio Gómez Morín

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena  
y Juan Ruíz Monjarás

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

**"Vendedora de frutas"**, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-9861-4**

Primera edición 1995

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.





# ***Xatachiwin tutunaku***

***Lengua totonaca  
Veracruz***

*Segundo grado*





# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# ***Xalilakap'ulan***

**T**alakapastaknit likgalhtawakga xatuntunaku xla' xlikilhmaktum chu xlikilhmakti k'ata, xlakata' chuna' natamatl'iwakglha' takgalhtawakga chu tats'okgni' nak ixtachiwink'an. Tamasin nema tsuku nak ixtachiwin limakgalhtawakg'et makgantaxti tu lik'ats'init, chuna' kitaxtu xlakata' wakg tlan lat'achiwinankan chu t'anks makgachakgxikan lat'a tu masikan nak pukgalhtawakg'a.

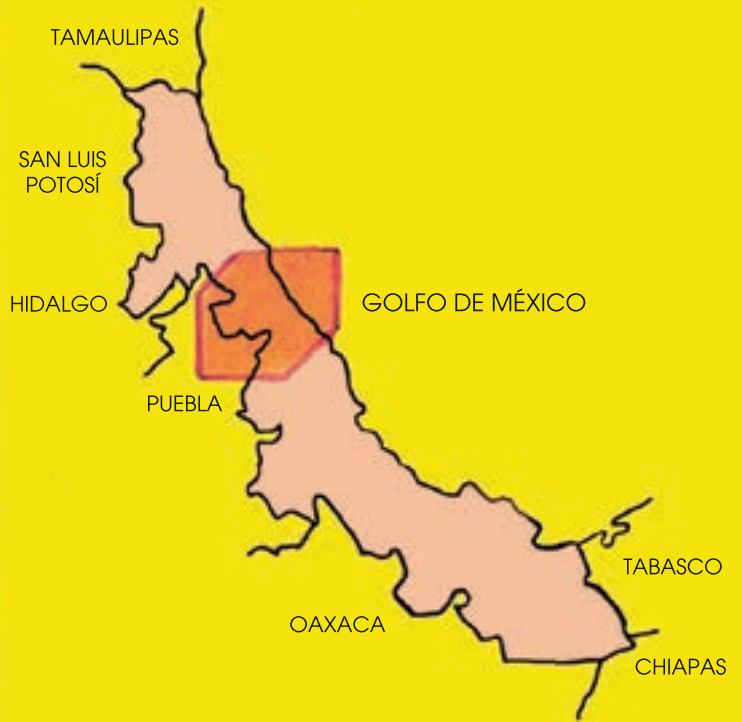
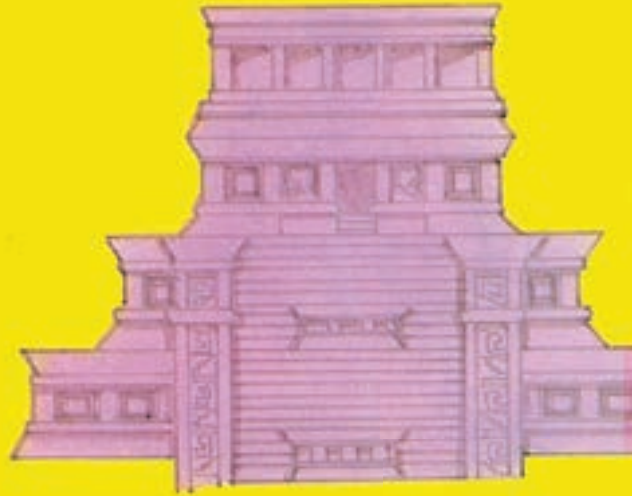
Je'e likgalhtawakg'a talakkaxtlawanit makgalhtawakg'enanin tiku chiwinankgo tutunaku nema tat'askujnit laktsukaman chu tl' akg talakgapasa' ixtachiwink'an chu ixkilhtsukutk'an.

Xatalilakkaxtlawan litsukulh talakpuwan ixtalikgalhtawakg'a nema lipula Programa Nacional xa Educación Primaria 1993, wa ixpalakata' wi maklakask'init xalaksast'i nema namakuan tu ixlik'atsinitik'an limakgalhtawakg'et nema kilhxtum ta'ama xalapak'ulh likgalhtawakg'an, wa lipuwanit Makxtum Litalakkaxlan xlakata Nasastin takgalhtawakga.

Je'e likgalhtawakga aku ixkilhtsukut, task'ini pajtsu lilakkaxtlawat; lata' je'e maklakask'inkan xakilhmaktum, ana' natasi nema lilakkaxtlawat nawan nema takgokg'ema tu lik'atsinit chu la litl'awama ixtachiwink'an chu ixkilhtsukutk'an laktsukaman.

Ixtachiwink'an makgalhtawakg'enanin, xanatikon laktsukaman, wakg pulataman, litamakxtumit tach'ixkuwit xala' nak k'atukuxtu namakuan snun chu natamaklakask'ini akxni' nalakkaxtlawak' an je'e likgalhtawakg' a.

Kkapaxkatk'atsiniya Makgalhtawakg'enanin Xatipatuy Tachiwin chu Xanapuxkun, nachana' xanatikon laktsukaman xlakata' lipaxaw tamakgkaxtlawalh je'e likgalhtawakg'a xakilhmaktum chu xakilhmakti chuna' liwaj tlan kaxlalh lat'a tu limin je'e likgalhta wakga.





# LIPUTSAN

Pulakatunu Pu'iana'

- 1 Pukgalhtawakga'
- 2 Tu lay nak k'akilhtamaku
- 3 Litamaw
- 4 Tipalhuwa tachiwin



Lakgalit

13

45

75

107





## **Ixch'ichini' Lik'aknitlhakg'at 24 xli'akgtuy papa'**

Lik'aknitlhakg'at lakgmaxtu kinpulatamank'an:  
tach'ixkuwit, t'iyat, kgalhtuchokgo xawa **yakat**,  
wa xlakata' liwana, wa ama ixmasuy Mexico  
Ixlikgalhp'uxumat' at'i xli'akgtuy papa' limexicano  
tlawaniya ixch'ichini' xawa akgtum tapaxawan  
ama kilik'aknitlhakg'atk'an.





**Akin klakgatiya k'ana nak  
pukgalhtawakga, ana'  
kinkamasinikanan tipalhuwa  
tapuwan.**



**Kalig'alhchiwianti nikula  
tipalit xatats'okgni.**



# pukgalhtawakga' wi, chu katl'awa





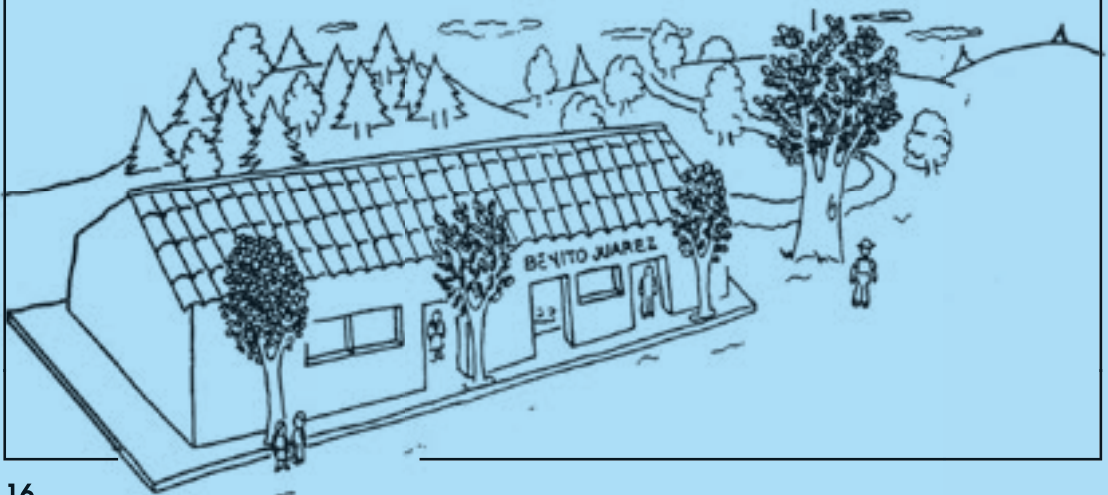
## Kinpukgalhtawakga'

Lan tasi kinpukgalhtawakga'. Ana' k'an k'atsini laktlan talakapastakni nema nakimakuani nak kilatamat.

Kinpukgalhtawakga' la kinchik klik'atsi, wa snun klilakg'alhaman, wa chi klimakgt'akg'alha xlakata lan nat'asi.

Nak kinpukgalhtawakga' lhuwa laktukaman tatanpitanunit ana' tak'atsininit nikula ts'okgnankan chu kgalhtawakg'akan.

Kamakgtakg'alhwi kinpukgalhtawakg'akan xlakata lat'aya napuskgalalana'.





Kats'okgti tipatum tapuwan tu tl'awaya nak minpukgalhtawakga' chu kawalini ixtukuwini' mintats'okgni'.



Lan t'asi kilhag'at.  
Lan t'asi milhag'at.  
Lan t'asi ixhag'at.



Laklanka kinkuxi.  
Laklanka minkuxi.  
Laklanka ixkuxi





¿Tuku kila?  
¿Tuku mila?  
¿Tuku ixla?

---

---

---

---

¿Tuku kila?  
¿Tuku mila?  
¿Tuku ixla?

---

---

---

---



Chi manimaka kinpukgalhtawakga'.  
Kgotan manika kinpukgalhtawakga'.  
Ch'ali namanikan kinpukgalhtawakga'.  
Chi ch'amaka kuxi.  
Kgotan ch'anika kuxi.  
Ch'ali nach'ankan kuxi.



Laktsukaman katatlawapa tunu talakapastakni' niku natalhka xakilhtamaku.



Laktsukaman katawalikgolh  
tachiwin niku tsankga, xlakata  
natamakgatsi tapuwan.



Chalinaktamawa \_\_\_\_\_

Kgawasa matanlhinima \_\_\_\_\_

Tsumatlin \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kinkamakgalhchiwiniman

\_\_\_\_\_ kgalhtawakgama.

\_\_\_\_\_ takink'atukxli.



**Kalich'iwinanti tuku akxilha,  
astan kats'okgti.**

# T'at'imulu chu pat'okgt'okg

Milh akgtum kilhtamaku tatamakgst'okglihi tipakgatsi spitu xlakata laksakka neje lan tli.

Akxni' liwakg ixtatlitilhamana tunu tunu spitu iyu chalh t'at'imulu, aks kavgaxmatli la ixtatlimana. Lakpuwa t'at'imulu akit nak'ama kmakgtli, chut'a ixwa kilhtamaku pala xaktlajalh. Ama t'at'imulu ni liwa lan ixwanit ixlhakgat wa chi makgsakualh ixtalhakg'an pat'okgt'okg.

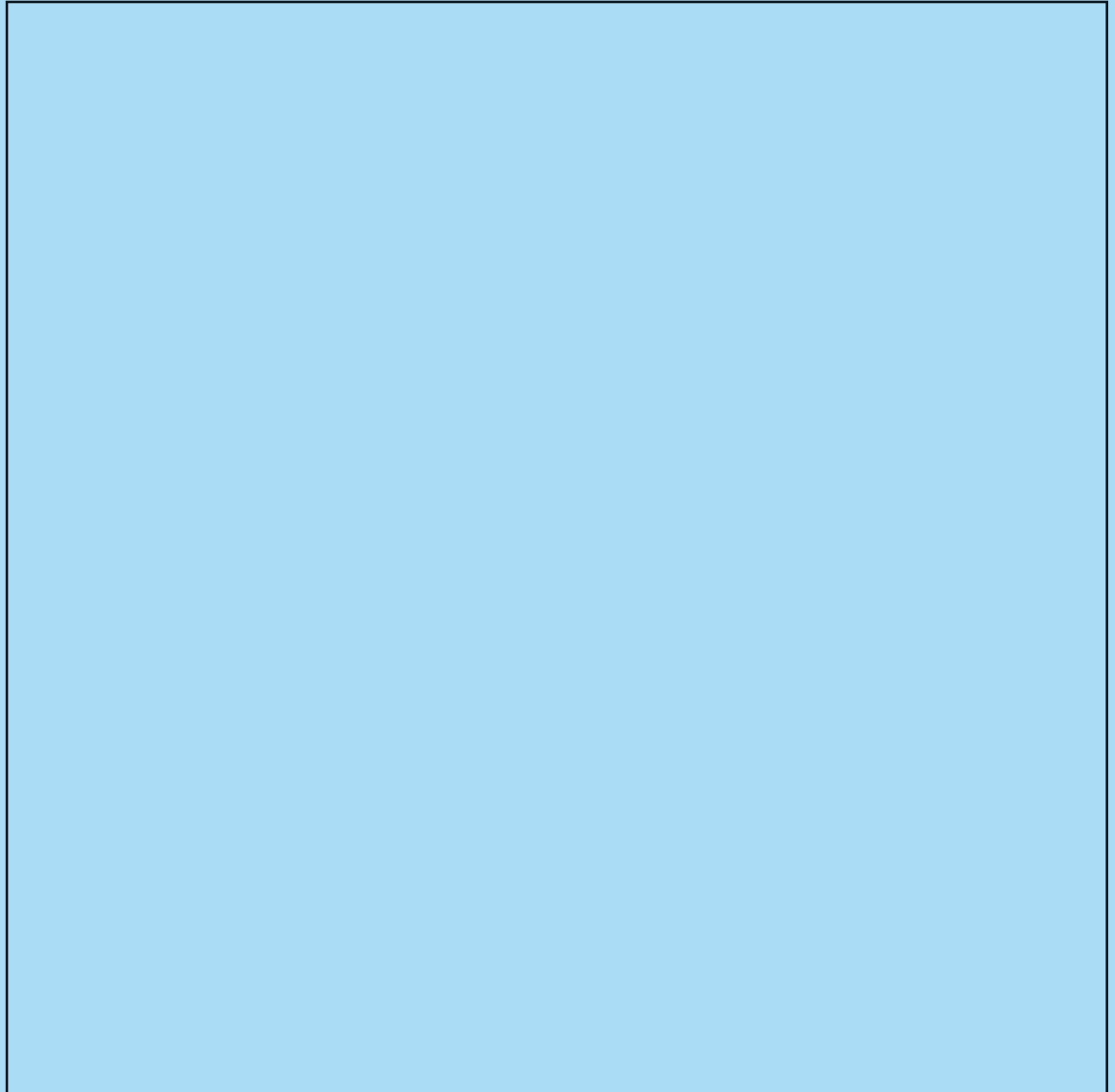
Akxni' lhakg'anankg'olh ama t'at'imulu tsukulh tli, ni pala ixmaitatlihi xamkgapitsi spitu yaj talakask'ilh kamasputulh, xlakata lixkajnit ixtakgaxmata ixtatlin.

Lata' maxanalh t'at'imulu tsalataxtulh chu lhakg'alilh ixtalhakg'an pat'okgt'okg.

Akxni' pat'okgt'okg tliih ixlhakg'anit lakgwan lhakgat. Lata' tliih pat'okgt'okg **paks** talakgatikgolh. Lata' talamana spitu awata' wa' tlakg lan tli.

Pat'okgt'okg laksakka xlakata natlikutu ch'ichini.  
Wa' chi akxni' ama takuta ch'ichini', takgaxmata  
tlimaja pat'okgt'okg.

Ktsukg'awasa kakalagats'okgyawalh pat'okgt'okg.



# **T'alaxkga, Papantla Veracruz, xlikgalhkaw xliakgkitsis papa', kata 1994.**

Kimakgastaknanin.

Plata' je'e minitancha kilhtamaku snun  
kkalakapastaknitan, wa' chi ama  
kkalits'okgniman.

Akit tlan klama ni laklanit, wixin max natlan  
lap'anantit. Kakawanitit kinat'akaman xlakata  
snun kkalakapastaka chi nila kkalakg'anachan.

Katlawatit lanka litlan, kakawanitit kintatitu xawa  
kintsiyuna katatamakgt'akg'alhi xlakata nila  
natala.

Akxni' nakgalhspuata kintakgalhtawakga'  
nakkalakgchanachan.

Minkg'awasakan

Manuel Xochihua.

Katl'awa tipatum tats'okgni nema  
namalag'ach'aniya mintalagapasni.

A large rectangular box with a black border, containing 18 horizontal lines for writing. The lines are evenly spaced and extend across most of the width of the box. The first line is at the top, and the last line is at the bottom. There are two lines that are shorter than the others: one near the top left and one near the bottom right.



## Nilitayat tachiwin

Wix ni waya matsajtsa.  
Wix nila waya matsajtsa.  
Wix nikxni waya matsajtsa.

¿Wix st'anita' p'akglhcha?  
To, akit ni kst'anit p'akglhcha.

¿Xniku lipinita p'akglhcha nak litamaw?  
Nikxni klinit p'akglhcha

¿Wix tlan ch'ana pakglhcha?  
Akit nila kch'an,

¿Xla lilh ixtiwat?  
Xla ni lilh ixtiwat

¿Xniku lin ixtiwat mintiku?  
Kintiku nikxni lin ixtiwat.

¿Wanchi ni lin ixtiwat mintiku?  
Xla nila k'uka' ixtiwat.



Kalaksakti neje ya tachiwin tatakgatsi  
tapuwan nema wi tutsu: ni, nila, nixni.

¿Xniku kila' nak k'achik'in?

---

¿Wix tlan p'uxa asiwit?

---

¿Xla ama nak k'achik'in?

---

Katlawapala tunu tapuwan chu kamaklakask'int,  
tachiwin ni, nila, nixni',

---

---

---

---

---

---

---



**Kawanti tuku anan chu  
kalimakgch'iwinanti.**

# Likilhchan

Ni skgoyokan,  
ni mapasikan,  
chu tantaku maxkgakgenan.

¿Tuku ama?

Tuka tuka litsuku,  
ay lisputa.

¿Tuku ama?

Kakaputsapala tunu nema **likilhchankan.**

# Makgakgalhtina

ts'iyán ts'iyá n ktsuts'iyá  
akxilhnit tantum matsaya,  
ama wani xlakata k'atsiya  
la tajukan nak patsaya.

Katl'awapala tunu la nema likgalhtawakga.





## Kawalini ixtukuwini je'e tats'okgni'.



Kinpukgalhtawakga' xa'aktsukswat, akxni' lhaknan  
skg'awit taya, ni tamakglhk'atsi snun lhakna'.  
Limapachawakg'okanit matl'uk, ana' putum  
kkg'alhtawakg'aya.

Akxni' putum kankg'oya kgalhtawakg'aya chuta'  
lipaxaw tatuta nak pukgalhtawakga', wi tiku  
ts'okgnana', nawi tiku kgalhtawakg'aya', akxni' chi  
kjaxa putum kkgamanana'.

Xalasmalankg'an xakstu tamakgxtakga, nalakgaputsa  
kinpukgalhtawakgakan niti laktsukaman.

Kawanti tu lanikan akxni ni  
tamakgt'akg'alhkan.



**T'ajin, Papantla.,  
xlikgalhp'uxam  
xlawan papa',  
kata 1994.**

Kgolo Juan Atzin.

Katl'awa lanka litlan, kakilalakgmiw t'uxama  
xalakatsisa xlikgalhp'uxamat'uy xlawan papa'  
tlawama piwa k'ata' nak pukgalhtawakga  
"Lanka st'aku", xlakata nakawaniya' laktlan  
tapuwan kint'akgalhtawakg'anandin.

Limakgalhtawakg'et.  
Luis Gaona.

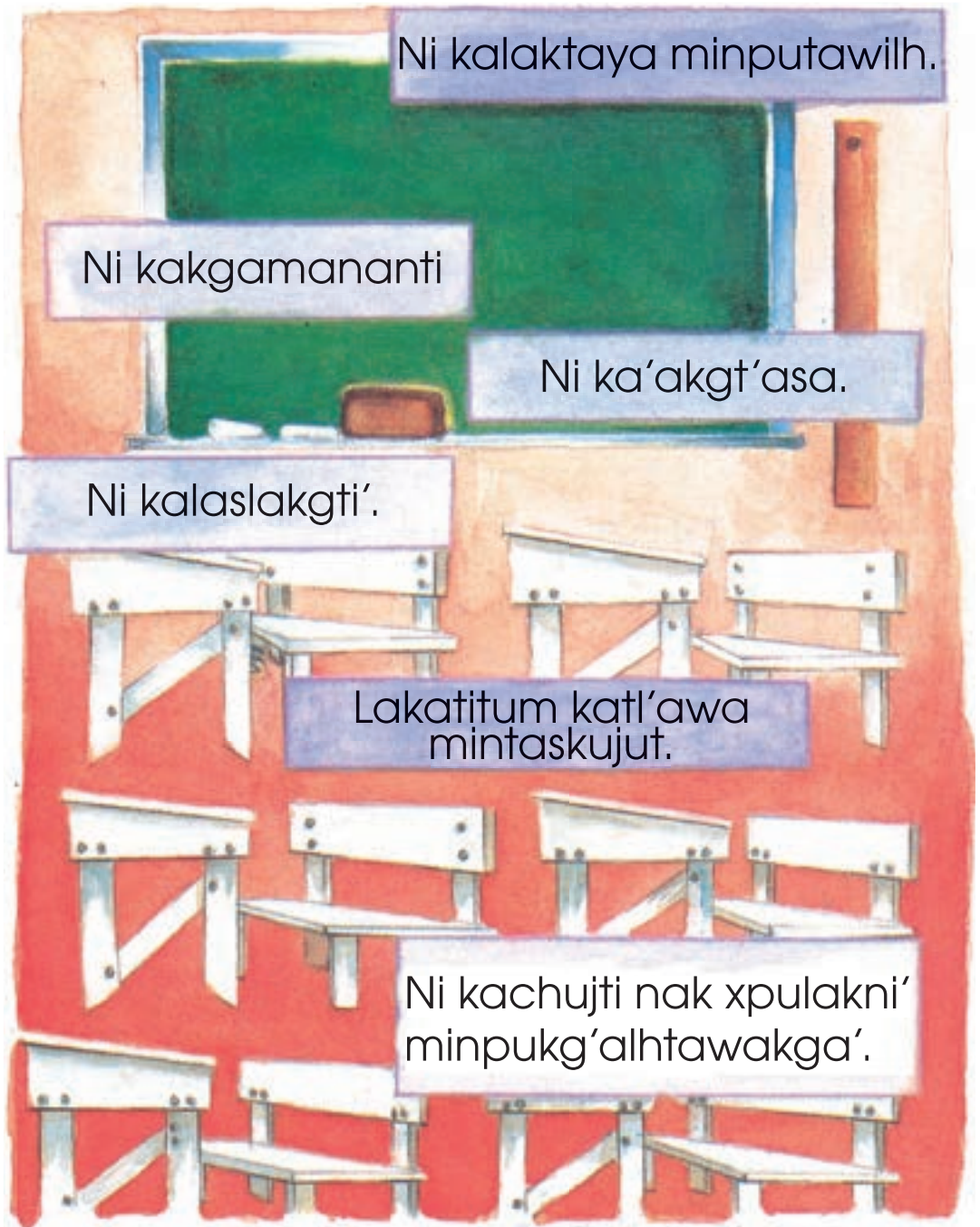


Katí'awa pakgtum limakatsini

A large rectangular box with a black border, containing 15 horizontal lines for writing. The lines are spaced evenly down the page. The first line is at the top, followed by a gap, then a second line, another gap, then a third line, and so on, with a final gap at the bottom before the last line.

# Limakxkatsinin





Ni kalaktaya minputawilh.

Ni kkgamananti

Ni ka'akgt'asa.

Ni kalaslakgti'.

Lakatitum katl'awa  
mintaskujut.

Ni kachujti nak xpulakni'  
minpukg'alhtawakga'.

# Xak'amama xawa xajik'uati' ts'iya

Ixtawilana tant'uy laktsu tsiya, tantum xajik'uati' xatantum xak'amama. Xak'amama tsiya ixlikgalhkgamananan ixt'akam xlakata snun ixjik'uan. Akxni' ixts'iswan xlaggati ixmakg'akglha ixt'akam, ixwani iyu min lanka mistun, xajik'uati' ts'iya ixtatlana lata' ixjik'uan, ixt'atsekga nak ixtampin chiwix.

Xak'amama ts'iya ni ixjik'uan, ixwan akit ni kimakg'akglha, nama kgolo mistun snun lhkgampala nila ts'alanan. Xak'amama ts'iya ix'an latapuli makgat ixk'alakg'an ixtats'iya. Xajik'uati' ts'iya nini ix'an latapuli, xla wata' nak lakatsu ixchik ixlatawila.

Milh kilhtamaku xak'amama ts'iya alh latapuli makgat, ana' t'atanokglhi kgolo mistun...

Wix kawanti tuku p'uwana lakg'olh.

¿Ch'apaka xak'amama ts'iya? ¿Ts'alalh?

¿Talamakgtsuwilh xlakata yaj natalanika?.





**T  
A  
S  
K  
U  
J  
U  
T**

Kawanti tuku ama taskujut chu nema ni taskujut.

Katl'awa akgtum tats'okgni' lata' tuku akxilha nak talakgats'okgni'.

Kamalanki tapuwan nema tats'okgnit tutsu.

Laktsukaman talakgati takgamanan  
nak \_\_\_\_\_

Akxni' kchan nak pukg'alhtawakga' tunkan  
\_\_\_\_\_

Kintiku  
kint'a'an \_\_\_\_\_

Minat'a kaman  
tala kgati \_\_\_\_\_

Nak puxkga  
talamana \_\_\_\_\_

Akxni' kkitasp'ita nak pukg'alhtawakga'  
tunkan \_\_\_\_\_

### **Xalasmalankgan**

kkamawi \_\_\_\_\_

Nak kinpukgalhtawakga'  
kk'atsinima \_\_\_\_\_

Nak k'atukuxtu  
anan \_\_\_\_\_



matsak

masakge



skawawa

tamaktin



sakgsi

chinkaka



akaxka

matsajtsa



kuxtan

kitsistank'anin

Takgalhin



tanats

patsaya



# Kawalini ixtukuwini, nachuna katakgasti tachiwin nema ni k'atsiya chu kaputsa neje ixtatalakgastokgni

Akxni' k'alh nak k'atukuxtu, nak tijya kkakxilhi tipakgatsi kuxtan, nachuna akgt'uy matsak ana' ixtapaju laktsu spitu.

Akit xaklin kintanats nema kpulilh kgelhuwa akaxka. Akxni' ktsinkshi kwalh kiskawawa nema kimalinilh kintse xlakata ni nakkilhtsinksa.



## **Ka'akxilhti nikula talakgpali akxni' ts'okgkan tipatum tapuwan.**

Nak kinpulataman ch'ankan kuxi.

Ch'ankan kuxi nak kinpulataman.

Kinatikun ta'an tast'anan nak k'achik'in.

Nak k'achik'in ta'an tast'anan kinatikun.

Ta'an tast'anan kinatikun nak k'achik'in.

Ts'itsekge minchichi' mat'asinan k'ats'isni'.

Mat'asinan k'ats'isni' ts'itsekge minchichi'.

K'ats'isni' mat'asinan ts'itsekge minchichi'.

Ch'ali k'ama nak k'atukuxtu'.

Nak k'atukuxtu' k'ama ch'ali.

K'ama nak k'atukuxtu' ch'ali.

Ama tapuwan tats'okgnit tutsu, tunu la  
kamalakgnu, la achu aku akxilhwi.

---

---

---

---

---

---

---

---







Kawalini ixtukuwini je'e tats'okgni'.

Kgotan xalasmalankg'an ixtalakapastakmana kintatitu xawa kintlat xlakata' achu lan tipat'ast'alh chijit nema timaskakakg'olh tach'anana, max kgalhi akngkisis k'ata lata' chu tilalh.

Nachuna' talakapastaklhi xlakata makgasa pajtsu xla tatsinksit. Wan kintatitu xlakata' xla makglhk'atsinit tipalhuwa tatsinksit.

Akxni' ktsujku ixwanit makgas tayalh ch'ichini', nitu' lalh tach'anana, **skaknankgolh**, awat'a ixtankgoyot sekngna, xawa xapisis ixwamaka. Chu astan litum akngxtuluun linkgolh tach'anana, nitu anampa liwat chu makgas tapatipa tatsinksit.

Pajtsu xlak taknantama, ti xtach'an kuxi' nak ixkilhtun puxkga chu kgalhtuchokgo xkalinikgok'an. Lata kkgaxmatlhi lilakgaputsa akxni' la tatsinksit.

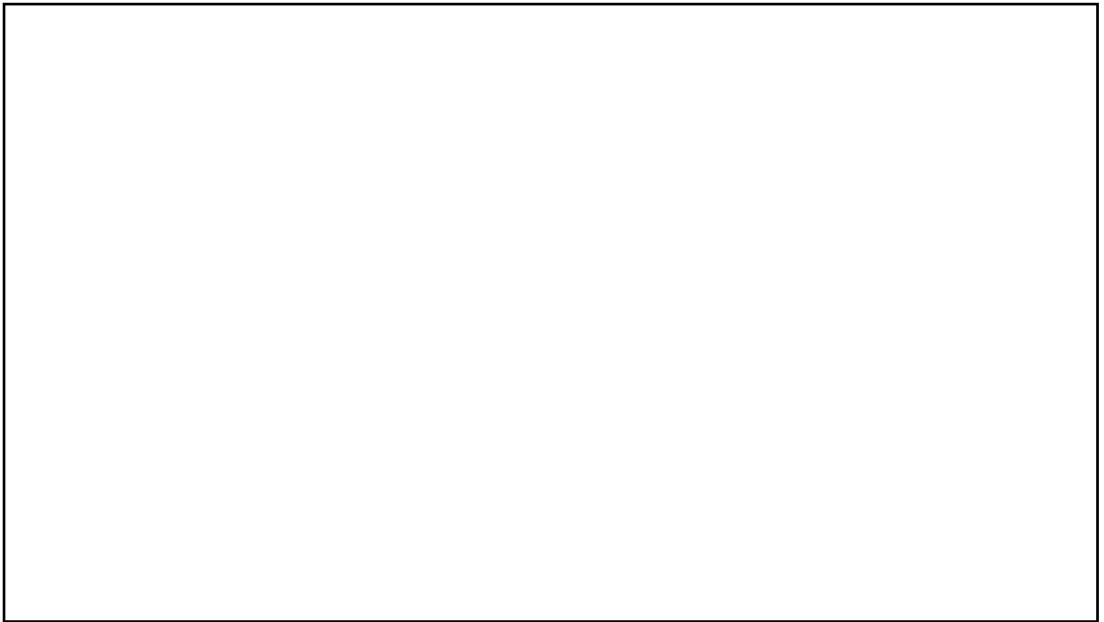
Kawanti tuku lakgo' akxni' snun ch'ichinan.

---

---

---

Kalakgats'okgyawa tuku anankgo akxni' snun senan.



¿Tuku flawaya akxni' snun lonkgnan?

---

---

---

---



Lata' tu akxila' kats'okgti'.





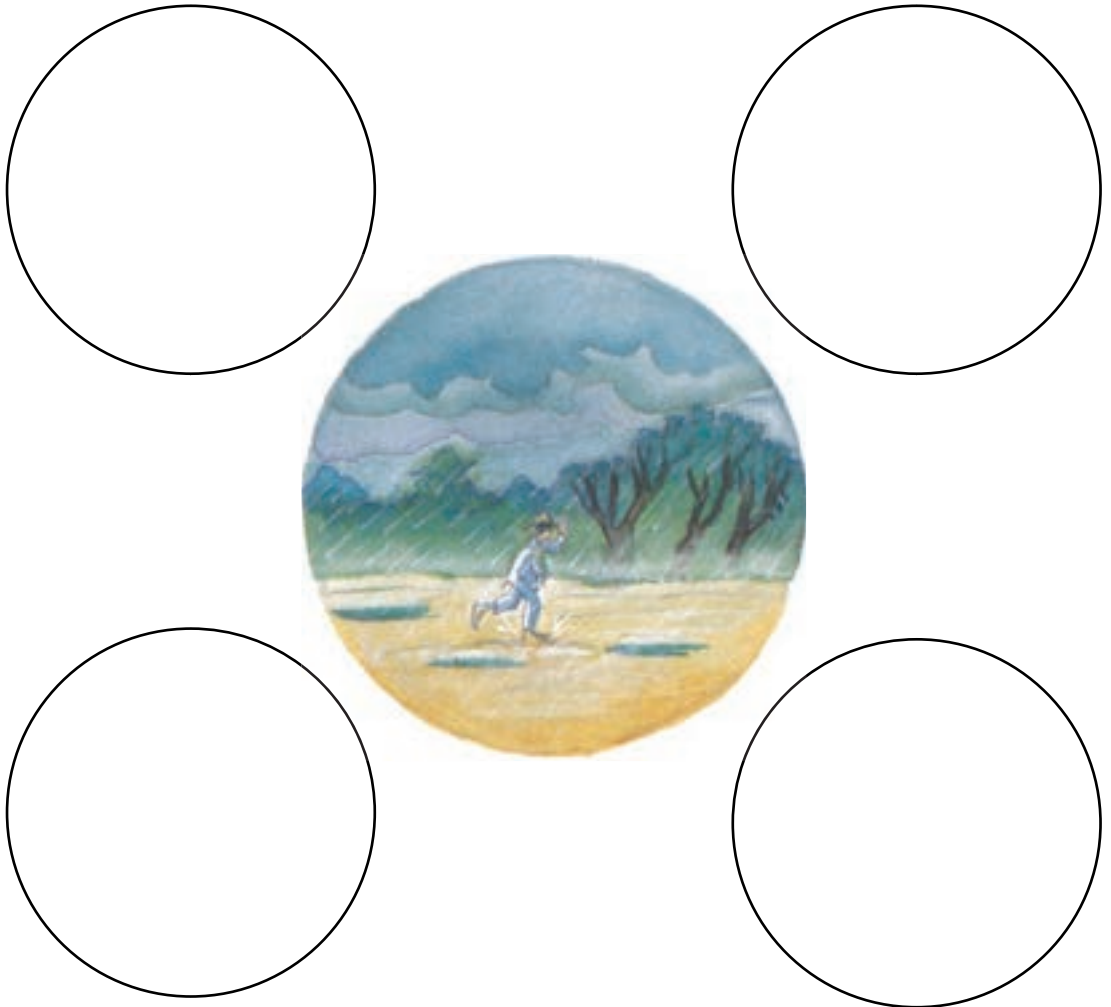
## T'ajin.

Lata' makgan litutunaku talagach'ixkuwi **t'ajin** xlakata namin sen chu nalay kiliwatkan.

Tawan lakgkgolon akxni' ni ixmin sen, ix'ankan lakgach'ixkuwinankan nak ixchik t'ajin, xlakata nasenan. Mat ixtakgaxmatiyacha la ixjiliyacha nak xpulakni' xchik, chu nipala ixlimakgas iyu xmin t'ajsen.

Chi yaj ankan lakgach'ixkuwinankan nak ixchik  
t'ajin, awata' witi ta'akgmunuwali ixawat'ikan,  
ixxintilhkan xlakata namin sen.

Chu akxni' litawak'apala lata' min sen,  
map'ikan lhk'aka' pakgan ni laktaxtuyachi  
xlakata yaj namin, chu ni nalakgalhi tach'anana,  
na'anana kiliwatkan.



Kalakgats'okgyawa tukuya tach'anana lakgo'  
akxni' senana.





¿Tiku milh?

¿Xniku chilh?

¿Wanchi milh?

¿Nikula  
wanikan?

¿Tuku limilh?

¿Neje chilh?

¿Niku  
lakmilh?



Kalaksakti tachiwin nema likgalask'ininankan  
chu kakats'okgti.



# Lakapala Kamakutu k'iwi nema nalimakgantumiya tapuwan xalatutsu.

xtan

¿Tiku wama

¿Nikula wanikan

lanka chichi'

¿Neje tamakgni

¿Xniku makchaka

¿Wanchi xt'itti

¿Niku waxka

chiki'

\_\_\_\_\_ mintajo?

\_\_\_\_\_ skgatan?

\_\_\_\_\_ kgela?

\_\_\_\_\_ kilhakgat?

\_\_\_\_\_ taxtunu?

\_\_\_\_\_ tamawa?

Nema tachiwin tatsangka xalikalask'inin  
kakalikaxtlawa xamakgapitsi tapuwan.



¿Lita' min tiwat?

Kwalh stapu.

¿Tuku wat?

¿Ch'ichinama?

¿Wix tamawa kuxi?

Pi stapu ktamawalh.

To akit k'alh skuja.

¿Kaxtlawa mintawa?

To ni klimilh kintiwat.

To tatap'unit.

¿Kgamananti?

Ni kilimakgwanih  
kkaxtlawa Kintawa.

Kamakti k'apsnat nema likgalask'ininama chu kawalini nema tat'akgatsi.




## Skgalala skaw

Talat'atanokglihi skaw xawa sipijchichi' nak ixtujun sipi, tsukulh takgalhchiwinan.

Wa sipijchichi:- Wankan mat wix snun akgsggalala, akit ni pala tsina kkanajla.

Kgalhtinalh skauj:- Wix k'atsiya pala ni k'anajlaya.  
Lakpuwa sipijchichi:- Chi tuku k'ama litlaja, iyu lakapastaklhi, chi k'ama kgalask'ini pala k'atsi tachiwin nema yaj liwaj maklakask'inkan, chu xamagapitsi kitsistank'anin yaj talakapastaka.

Kgolo sipijchichi' maxtulh ixtalagats'okgni' nema ixkamatse'kgnit, iyu kgalask'inika skaw, ¿Wix k'atsiya liwaj ixtukuwinikan je'e talagatsokgni?





Skaw tsukulh st'uj st'uj kawan: axit, lapanit  
sokgemisin, tsinat, puxtokgo, t'apuxnimit,  
kgalhkgala, xkgapat, kutun.

Ktsukga'wasa katiyalh tukuwini' nema wa skaw  
chu kawalilh niku lakgchan tats'okgni'.



Lata' tu akxilha nak talakgats'okgni' katlawwa  
akgtum tats'okgni' chu kawalini ixtukuwini'.

---

---

---

---

---

---

---



## Tsatsa ka tawilakan



### Tsatsaka

Tlan tsatsaka tawilakan nak **akgxtakga**, nachuna akxni' ankan nak pukgalhtawakga. Tlan paxkan, tlan akxk'itkan, chu stalankga lhakgat walikan xlakata ni nach'apanaan **t'atat** chuna wakg tlan nalata'makan.



### Ixputajun p'alhma.

### MAK'AT

### Ninin

Kinatikun tapaxawa xlakata chamaja ninin. Xlak'an tawan xlakata ta'amana t'amin ixtalagapasnikan, wa chi amaka litlawakan wati, sakgsiwat, tamaktin, kaxtilanchu, nachunalitum makchakan nipxi', mantaj, chusekgna.



## Tachiwin nema la kgmaxtumaka.



**Sun**

Wanikan sun ixtiku kintatitu xawa kintsiyuna.



**Lhkgakge**

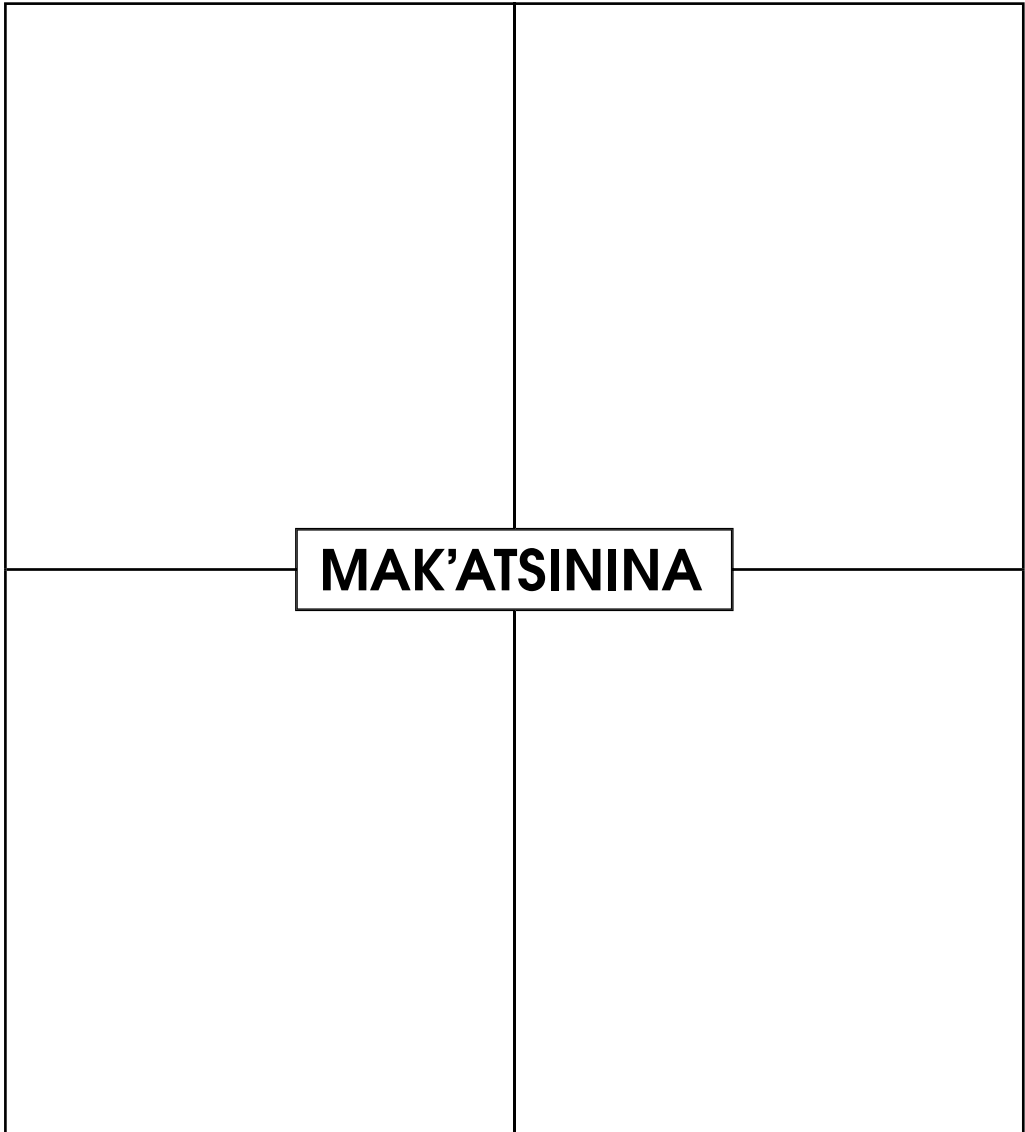
Wanikan lhkgakge ixtiku kisun.

## **SININA'** **Ixlatamat Kilhtutunaku**



Likilhtutunaku takg'alhi ixlatamatkan, ixkilhtsukutkan, ixtachiwinkan nachuna ixlitapaxawankan. Akin likilhtutunaku lakgk'atsana kintachiwinkan, kaniwa maklakask'ina nachuna nak pukgalhtawakga akxni' kgalhtawakg'aya, ts'okgnana nachuna akxni' wana' tipalhuwa tapuwan.

Ktsukg'awasa kamalakgnulh  
ixmak'atsinina' kawalilh ixkilhtsukut  
kilhtutunaku, tipatum takgalhchiwin,  
laktlan tapuwan xala ixlamat kilhtutunaku,  
tu tak'atsinimana nak pukgalhtawakga,  
xalaksasti' tachiwin nachuna tu tlakg tamatlani.



# laktsukaman tawantilha.

Ktsu kgawasa  
xala  
ixakpun.

makgot



pokge'

ktsukgawasa  
xala  
ixtampajan,

tsujmit



pilisalh

tlat



tiku'

sk'iti



tamakgni

Ihtukuta



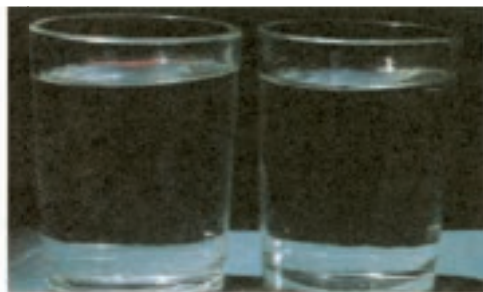
kgela



Laktsukaman katawampa tunu tukuwini'  
nema talakgapasa.



t'ala t'akam.



xkan ch'uchut.



Kawalilh xasasti tachiwin nema k'atsinilh  
ktsukg'awasa.

Akit xakkgalhtixnima akxni' kchilh, wa tunkan  
klikgotlhi \_\_\_\_\_

Kawani \_\_\_\_\_ kasaklhi kukatlilh.

Kgotan kkichakganaw, kch'apaw  
tanlhuwa \_\_\_\_\_

Nak pust'an st'amakaja \_\_\_\_\_, xlakata  
lonkgnamaja.



# Kawalini ixtukuwini' je'e tats'okgni.



Akxni' ama tamakgaxtokga juki', p'ula  
tatamakxtumi tipakgatsi laktsu kitsistank'anin nema  
talakchiwinan akxni' natamamakgaxtokga juki'.

Laktsu kitsistank'anin tamak'atsini ch'ichini' xlakata  
nakaxyawa ch'amakxkulit chupa liwakg.  
makatakaxkan.

Akxni' chi tamakgaxtokga juki', wakg  
tatamakxtumikgo' kitsistank'anin xala kak'iwin,  
nachuna' ch'ichini' kaxyawa akgapun, walini  
tipalhuwa tamanin, wa chi ama litaya  
ch'amakxkulit, ixpuchina sen nap'akgtanu, mamini  
st'unti' sen. Lakch'ixkuwin wakg tapaxawa akxni'  
taya ch'amakxkulit, wankan mat tamakgaxtokgma  
juki' .



Katl'awa akgtum tats'okgni' lata' tuku akxilha  
talhman chu kawalini ixtukuwini'.

---

---

---

---

---

---

---

---

Tawan lakgkgolon mat ixpuchina un wa' chatum ktsukg'awasa, akxni' min un mapikgo xawat, kaputsakan laktsu lakgkg'awasan xlakata natalaktsalanantapulikgo takuxtu lata' niku tamanit xawat.

Wa chi laktsu lakgkg'awasan talakgati talaklatapuli xawat nema tamanit xlakata natataki'palakgo'.

Akxni' un mapikgo' xawat, xlich'ali kaniwa na'akxila ta'aktsalanantapuli laktsu lakgkg'awasan, tamin, ta'an talatapuli, Chuna' chi xlichali, lakgasut tatalakpaki' xawat akxni' chan xlituma wakg tatak'ipalakgonit, la achu ni kamilh un.

Ama xawat nema talakt'ukxlihi chu nema talakgch'unt'alh yaj tataki'.

Ama **akgxtakga** niku tawilana laktsu lakgkg'awasan ankan kasak'uatiyakan alakatunu xlakata tlan natalaktsalanantapuli takuxtu chu natatak'ipalakgo' xawat.

Wankan mat ama ixpuchina un limaxkgen, mat awata' ixtse' ixt'alama. Mat akxni' unan ama ktsukg'awasa kgamananpula, wa chi ama li'unan ni xlakata kamalakgaputsi putum lakch'ixkuwin.

Kawa ktsukg'awasa ¿Nikula tlan ixwanika ama takgalhchiwin nema likgalhtawakg'alh?

---

Kawa ¿Tuku anankgo akxni' tlakg min un?

---

¿Tuku k'atsi ixlamat ixpuchina un?

---

---

---

---

---

Kalakgats'okgyawalh lata' tuku anankg'olh nak takgalhchiwin.

# Kalichiwinti tuku tatlawama laktsukaman

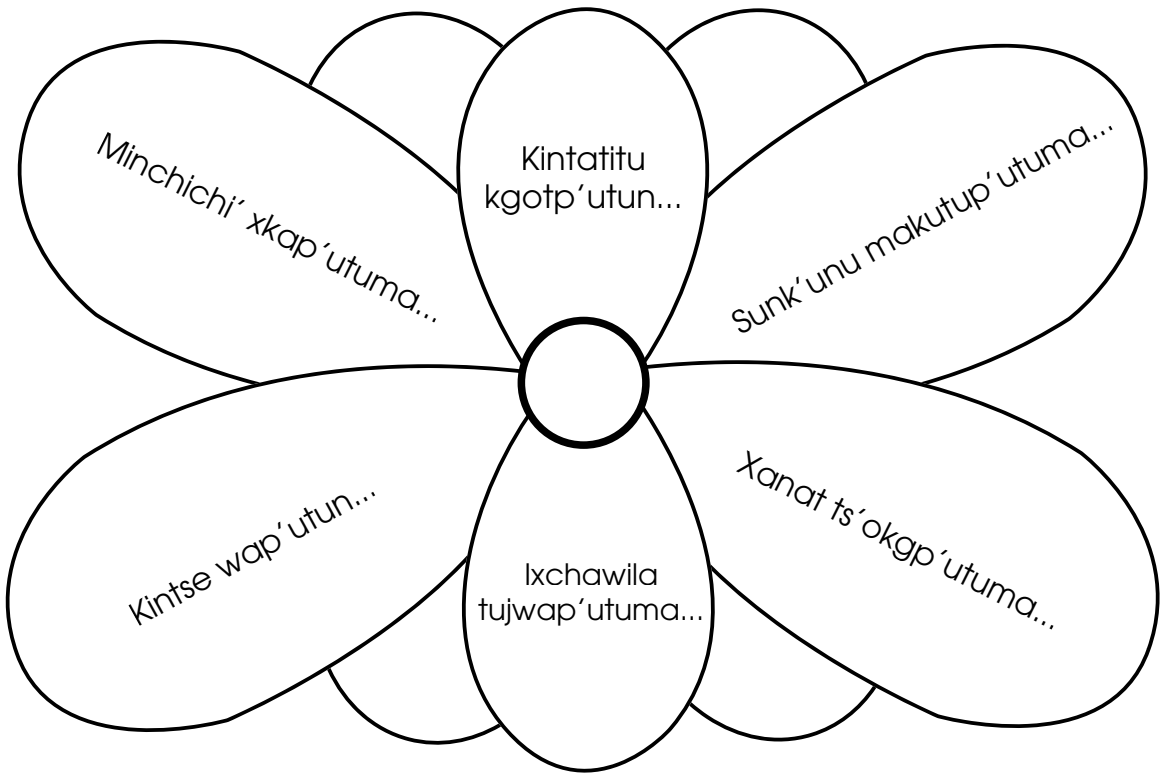




# Takgaman

Kgalhswitij tataya laktukaman.  
Ch'atunu natats'okga tipatum takgalask'inin  
chu paks natamaxkikgo ti ama kgalask'ininan.  
Kgalask'inina' nataya nak ixpulakitat.  
Kgalask'inina katiwa tlan nakgalask'ini. Ti  
nakgalhtinan pala takgalhtokglha wa nataya  
ixlakgapuxokgo kgalask'inina.





**Kintatitu kgotp'utun**

Xasakgsi kgela nema  
tlawalh kinpipi'

Kintse wap'utun...

---

---

---

---

---

---

Laktsukaman katatlawalh tunu. Katawa tu  
ixtalakask'ilh.

Kamapalajti tapuwan nema tats'okgnit tutsu.  
Katlawa nema matlani, nema ni matlani, nema  
likgalask'ininan xawa nema tlawap'utun.

- 1.- Kinkg'awasa wap'utun xachan kukatlilh nema limilh.  
Ni wap'utun kukatlilh, xla lakask'in lhpaw.  
¿Wap'utun lhpaw?  
Kinkg'awasa wama kukata nema kp'uxlhi kgotan.
- 2.- Ama spitu patujwalh xastakga tutunchichi'.  
Ni spitu ama patujwalh, pi mintajo maklhtukulh.  
Patujwap'utun spitu ama tutunchichi'.  
¿Neje ya tutunchichi pat'ujwamaka?
- 3.- Kimakgalhtawakg'ena lakgati skuja.

---

---

4.- Xanapa wap'utun xatalakgkgo malhat.

---

---

5.- Wakg laktsukaman takgalhtawakgamana.

---

---

6.- ¿Wanchi ch'iwinana tutunaku?

---

---

# Kalich'iwianti tach'anana



**Kawanti nema lakgatiya waya'**



## LIMAT'ASANINAN

Maria Xochihua

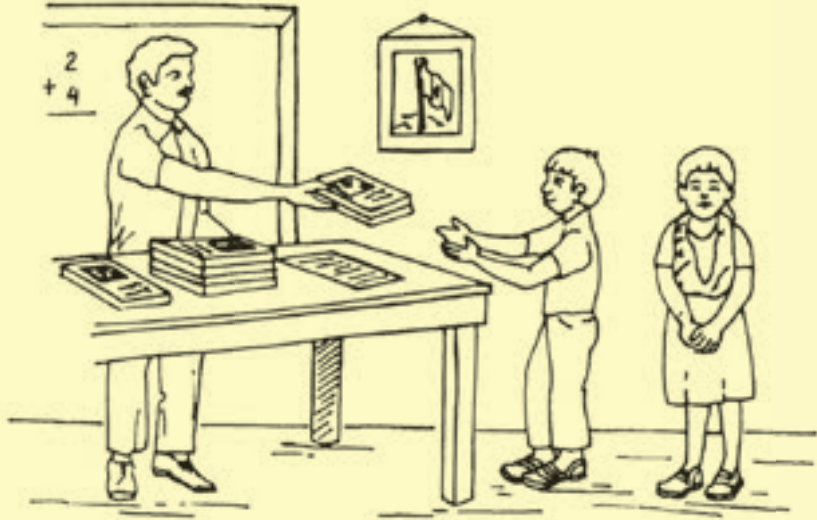
Katlawa litlan katat chali xlikgalkaw xliakgkitsis papa', kata 1994 la kamakgkawitu kilhtamaku xalakatsisa nak pukgalhtawakga "Tsiyajwa kg'awasa" xalak Tunkuwini, Coxquihui, Veracruz, ana' amaka lichiwinkan nikula ama lakkaxla, nikula amaka tlawakan tijya.

Tunkuwini, Coxquihui, Veracruz, xlikgalhnajatsa xliakgkitsis papa', kata 1994.

Mapakgsina  
Kgolo Juan Santes.



# Makgamakglhtinat



Kmakgamakglhtinalh pakgtum likgalhtawakga  
xatutunaku, nema kama maklakask'in nak  
kintakgalhtawakga, kimakamaxk'ilh  
kimakg'alhtawakg'ena Xanat Gaona.

Xlikgalhchaxan xli'akgnajatsa 1994.

Limakgalhtawakg'et  
Juan Xochihua.

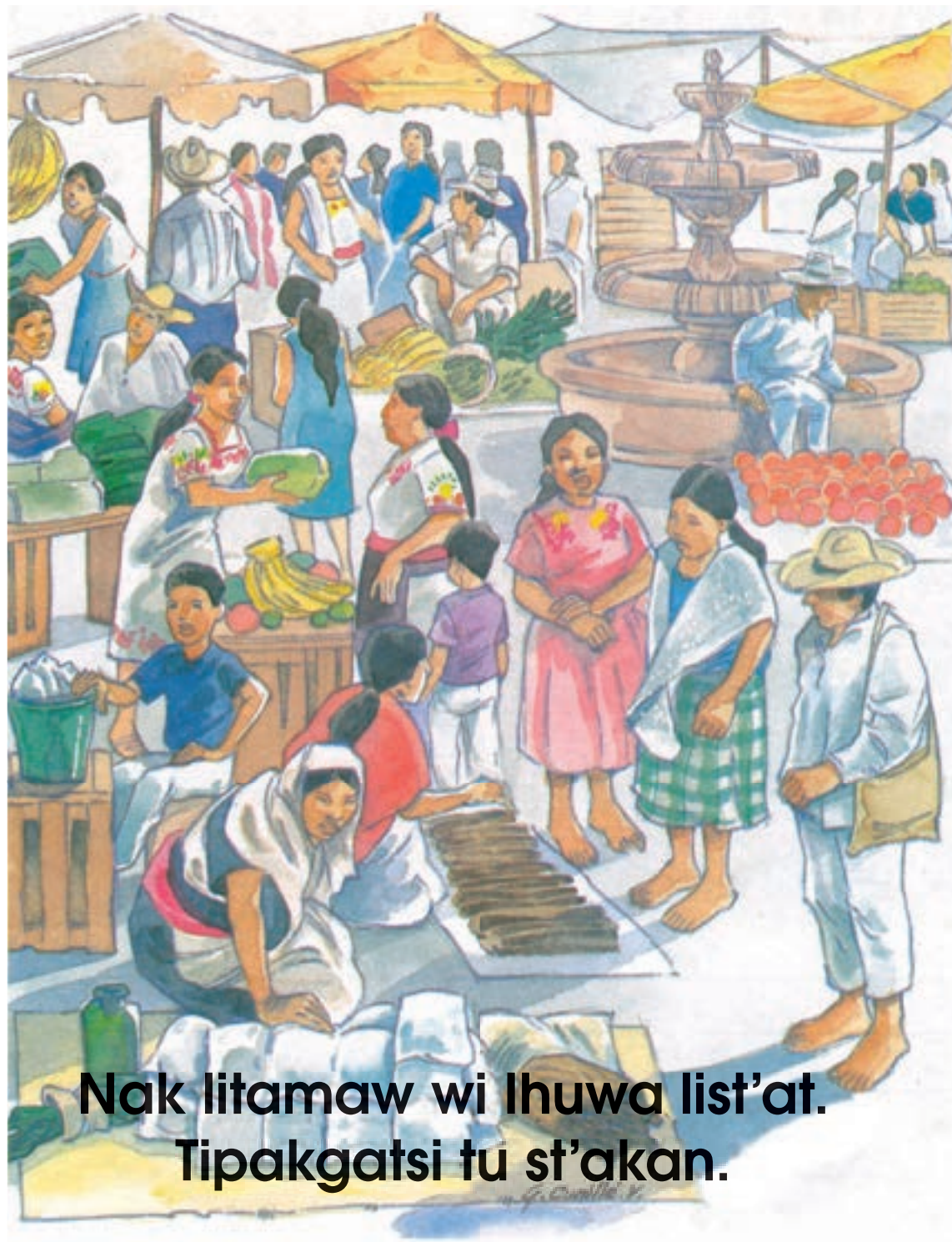
Katl'awa pakgtum tamakgamakglhtinat.

## Muksun xanat

Lu muksun xanat  
akxni' tsukuy pakglha,  
talakatsuwini' xpuchina taxkat  
xlakata min tiya xasakgsi,  
nachana talakatsuwini jun  
nikuma natsutsuway  
xasakgsi xanat.

Chu akin lakgatiyaw  
litakaxtayaya' xlakata  
snun lakmuksun xanat.





**Nak litamaw wi Ihuwa list'at.  
Tipakgatsi tu st'akan.**



# Kalichiwianti nikula stanankan nak litamaw



## Litamaw.

Nak litamaw lhuwa tuku st'akan, la lhakgat, liway, lik'an, tatunu. Nachunalitum xalak k'atukuxtu tast'anana nak litamaw, tat'atawila lhkgejne, pakglhcha, kuyim, tl'akgtla', mokgot, stapu, kuxi, sk'unip'in, laklanka p'inchu tipalhuwa liwat tasta'.

Akit klakgati kt'a'an kintse akxni' an st'anana chu kt'alina ixlist'at.

Akxni' sokg kst'anankgoya, k'ana chi latapuliya nak ixpuitat k'achik'in, akxni' chi smalankg'ana kt'aspitaw nak kinchikkan.

¿Wix tuku pina st'aya nak litamaw?

---

---

---

---

---

---

---

---



Kawanti tuku akxila chu katl'awa  
xatats'okgni la  
nalikgalhch'iwinankgoya.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Stananin.



¿Nitamawaya p'akghcha?

¿Nikula liwana?

**Lakgtum tumin** akgtum pokge.

Chu wix pala xpit stanana ¿Nikula xwanti?

---

---

---

---





## **Kawalini ixtukuwini je'e tats'okgni**

Wix matakuxtuna makgt'akg'alha mint'ach'anana, makgt'akg'alha xlakata ni kat'akgxlhi k'uxta, chu akxni' makgalaya mint'ach'anana paxawaya, p'uwana xlakata tlan pimp'at lat'ap'aya, chu akxni' pina st'anana nitu xokgonik'ana, chu lip'uwana, nila tu tl'awaya.

Xlich'ali pimpalaya sk'uja, makgt'akg'alha mint'ach'anana xlakata nala, puwanpalaya xlakata xakxlakan chi tlan na'aniniyan.

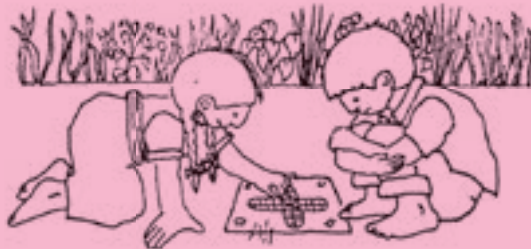
## Ixpuchina tach'anán.

Tipatunu tach'anán takg'alhi ixpuchinakan nema kamakgt'akg'alhma. Wa chi nila likgamanankan tach'anán, tlan ixmilh kilhtamaku yaj ixlap'utulh chu yaj ixtawi liwat.

Wakg tach'anán takg'alhi ixlistaknikan, xlak'an wakg t'ak'atsi ti kapaxki' nachuna ti kalikgamanan.

Ti paxki' tipatum tach'anán xla wakg ama makgala, akxni' akxila ma nak k'at'iyatni tunkan nasaka', ni kamasta' kilhtamaku nalaktayamikan. Ama t'ach'anán nema laktayamikan xla sip'ani, lipuwan la tlawakan, wa chi ni t'asmani ti likgamanan.

Akxni' tipatum tach'anán makgxtakgajnikan tunkan talakgsini ixpuchina xlakata namakgt'akg'alha.



# Xatats'okgni' tu ama tamawa ktsukg'awasa nak litamaw.

mustum sekna  
Kget'ati t'alaxkga  
akgtum pokge laktsu pakglhcha  
kgepatum mokgot  
kgetum lilekg  
kget'ati chinkaka  
makchaxan kaxtilanchu  
tantum xtilan  
kget'ati' matsajtsa  
akgtati lhpaw

Wix nakatl'awa mintats'okgni tu napina tamawaya  
nak litamaw.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## **Katl'awapala tanu tapuwan nema limap'akgsinankan.**

Kapit tiyaya kuxi nak k'atukuxtu.  
Katl'awa pakgtum linekgen.  
kawat minp'in,  
Kamapasi milhkuyat.  
Kaxtokgo milhakat.  
Kawani mintajo kalakapalalh.  
Ni titiyaya nama kuxi.  
Ni tikgota' nama kgela.  
Ni tinika mint'akam.  
Kats'okgti tipatum tapuwan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

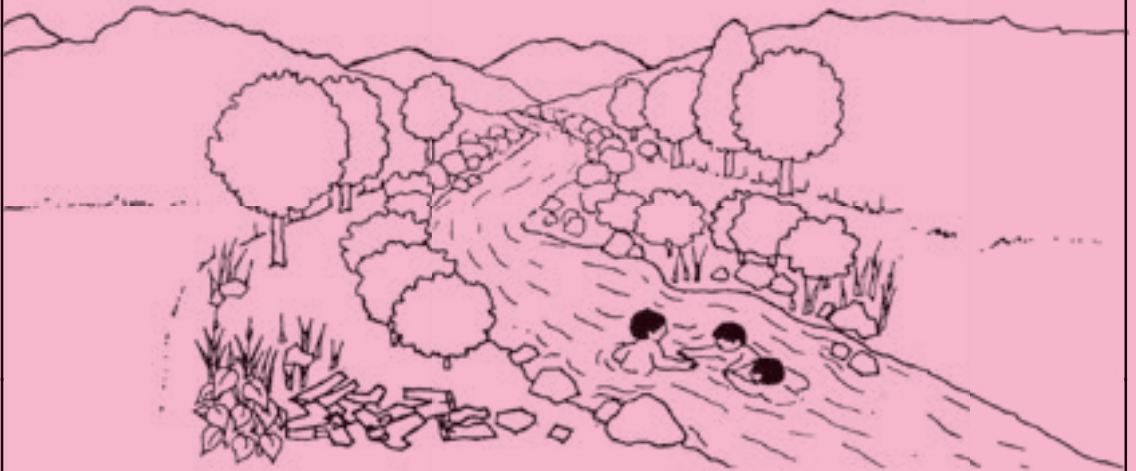
---

# Laktsukaman

Laktsukaman la xanat nema tastakmana,  
xlak'an ta'amanajku talatama,  
ta'amanajku talakawanan,  
xlak'an wavg lipaxaw ta'akxila.  
Ni kakamalakgaputsiwi chu  
kakamakgapaxawawi xlakata  
laksululu natastaka.

Kintalakgaputsitkan ni kakamapasiwi,  
chu kakamakgapaxawawi xlakata  
Ch'ali t'uxama laklan natastaka  
la akxni' tap'akglha xanat.

Laktsukaman laktlan ixtalakapastaknikan  
takg'alhi, kakakgaxmatwi chu  
xlak'an natak'atsi xlakata  
natalakapastaknan chu  
tamakuan.



## Kilatamatk'an.

Wakg lakgawana', staka chu lakgspuata. Nachuna tapaxtokga kitsistank'anin, k'iwi, t'uan chu paks ti talakgawan.

Lakchixkuwin talakpuwanan wa talimalhuwi ixtalakapastaknikan.

Ama talakapastakni lakgasut k'atsinitilhakan lata' staktilhamaka. Wa chi lakgkgolon xlak'an lhuwa tu tak'atsi wa ama talimakgalhchiwininan.

Lakgkgolon xawa lakchatin snun kakalakgk'atsawi xlak'an tamasta' laktlan talakapastakni' xlakata xalaksu flan natalatama. Wi ti tapuwan xlakata yajtu talimakuan, yaj pala tatalakatsuwinip'utun.

Chi akin laktsujku ch'ali t'uxama na'amanaw lakgkgolona la xlak'an chu astan nanakinkakuentajkanan.



Katl'awa tipatum tats'okgni,  
katokgokge' xatukuwini nema wi tutsu.

Ixlatamat skaw.



## Lit'akam.

Wakg laktsukaman kalapaxk'iw  
Wakg lit'akam akin  
chu makxtum kalawi  
chu ama tamaklakask'in.

Wakg kalamakgtayawi  
chu tlan nalamaya

wakg kalawaniwi  
tu tlan natlawaya.

Katlawapala tunu taxanatni tachiwin.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



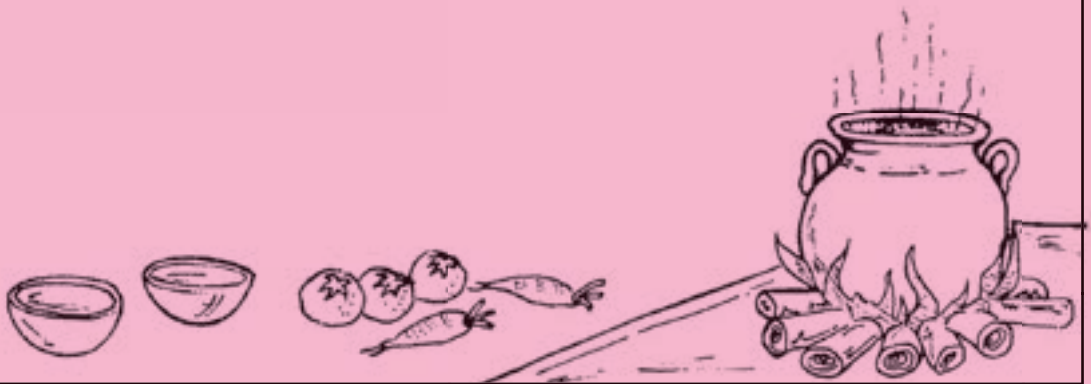


## La kaxtlawakan xkaki.

Ikan xasnap'angka tl'akgtla' astan chi sitkan wata' laktsu xakuxi tamakgxtakga. Astan chi tlan swakgakan, tamakgxtakga la skitit, tlan t'alaktlawakan xalagstakni chinkaka. Nachuna tlan talaktlawakan ch'alat. Astan chi limakgch'ikan xaxkgam tl'akgtla'. La makgch'ikgokan mujukan nak tl'aman nema tlan tankapikanit.

Ama tl'aman munikan ch'uch'ut xlakata tlan nacha xkaki. La matsamakgokan tl'aman tlan kg'alhtlapakan xlakata ni natsalataxtu xamixinat, chuna ama tlawakan xkaki.

Wix katl'awapala tunu xatats'okgni la lakkaxtlawakan tawa.





## **Nikula chankan lakatum nak pulataman.**

Kach'apa lanka t'ijya nema an p'akgan nak puxkga, la napatakutkgoya titum napina nak ixkilhtun nema an nak ixakpun. Akxni' nachipina nak lakgampustokg nach'apaya tijya nema an pakg'an nak sipi. Akxni' nata'akgstinilayapi sipi iyu nalakachipina nak aktsu pulataman. T'anks natalakgajuya wat'aya lakgasut napatak'uta ktsu puxkga nema an ixkilhpan ktsu pulataman.

Katl'awa tunu tats'okgni' la nach'ankan tunu pulataman.

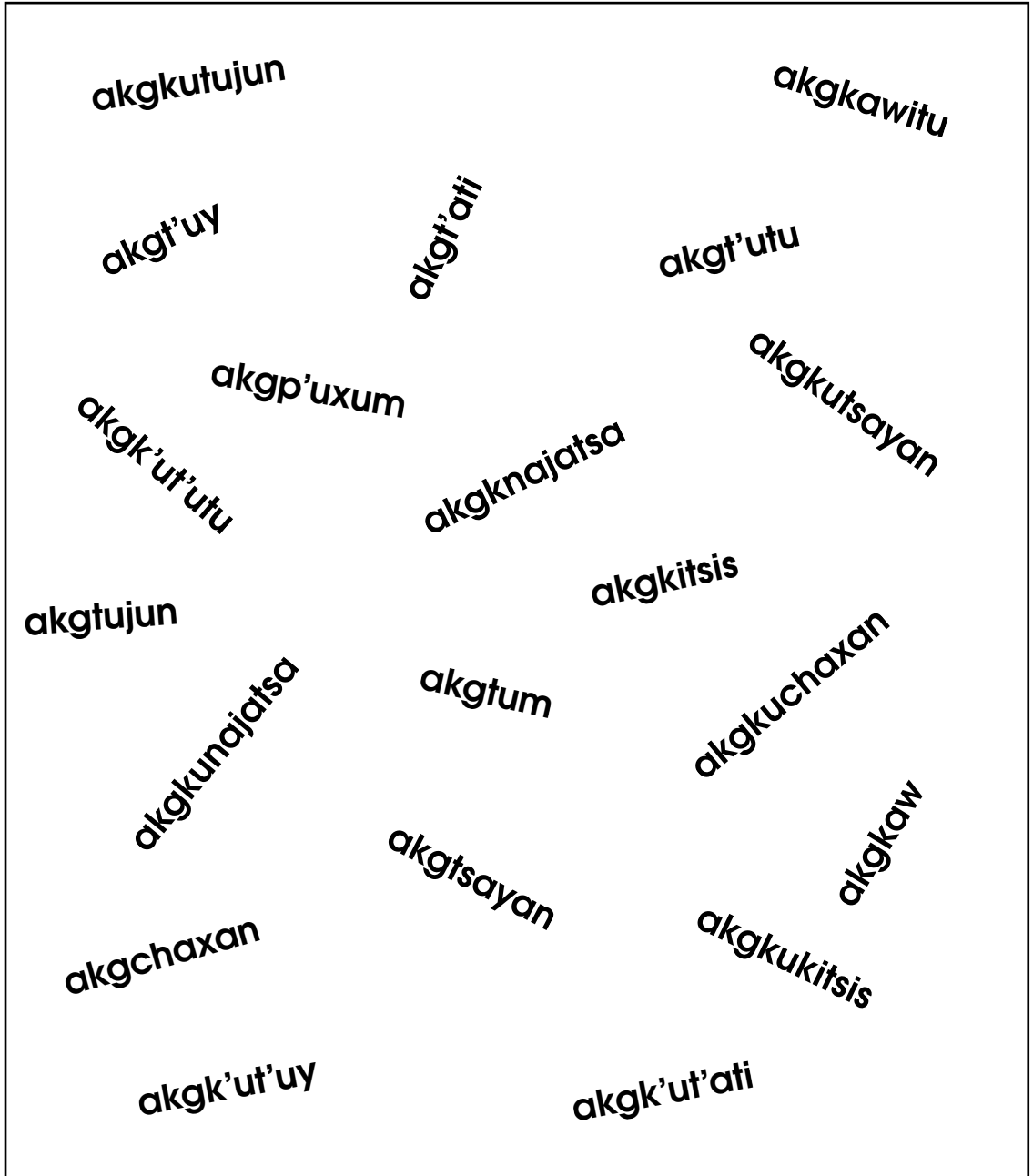
Pukgalhtum sekgna.  
Kgetum sekgna.  
Mustum sekgna.  
Kgepatum sekgna.  
Kgatun k'iwí.  
Kgantum k'iwí.  
Patun kuxí.  
Pakgtun k'apsnat.  
Akgtum chiwix.  
Putun tl'akgna'.  
Tantum chichi'.  
Lakatum pulataman.

**Kawali xaliputl'ekgen tipatunu tukuwini.**

\_\_\_\_\_ mokgot.  
\_\_\_\_\_ tijya.  
\_\_\_\_\_ chinkaka.  
\_\_\_\_\_ kukatlilh.  
\_\_\_\_\_ p'axni'.  
\_\_\_\_\_ tantl'in.



# Kaputl'ekgenawi.

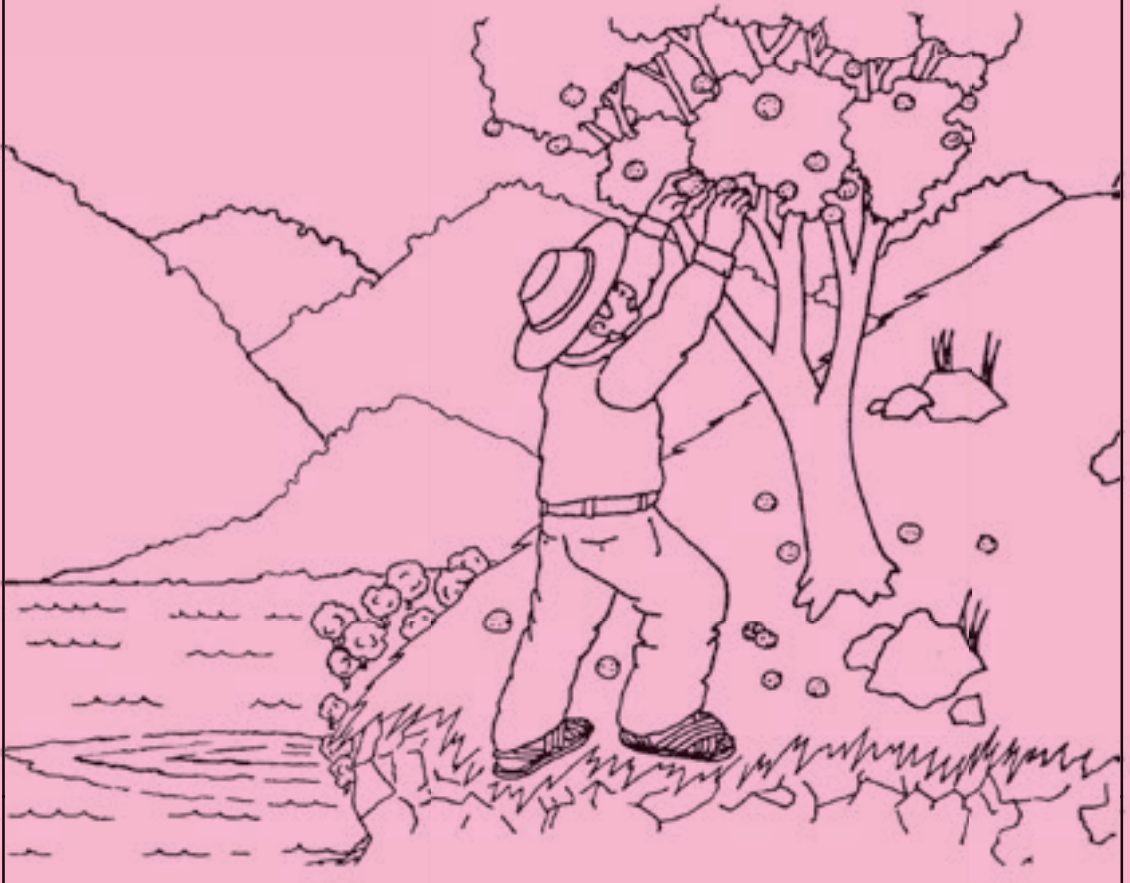


Kakaxwali la ixljanat.

## Ch'uch'ut.

Lakg'awanapi nak ixtujun sipi  
kg'amanantilhaya lata' talakgajuya,  
tl'itilhaya lata' tl'awamp'at  
kamakgotitilhaya ti **takgalhtimana.**

La ktsu tlakat latilhaya  
katitiya laktsu p'alhma  
kat'ach'iwinantilhaya laktsu t'uwan  
kat'atsiyantilhaya laktsu kaman.



# Kawanti mintapuwan.




## Kamakgatsi tapuwan.

Ch'ali ch'ali k'an nak kinpukgalhtawakga ana' kimasinikan tu tlan, ana' k'katsini la ts'okgnankan la kg'alhtawakg'akan. Akit klakgati kilikg'alhtawakga' xatutunaku, ana' min tipalhuwa laklan tapuwan.

Akxni' kinkamajaxakanan putum k'ana kgamanana.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kintachiwink'an.

Tipakg'atsi tachiwin chiwinankan nak k'akilhtamaku. Tawilana laktsukaman nema takg'alhi ixtachiwinkan tunu la kilak'an, tunu takgaxmata.

Laktsukaman nema tachiwinan piwa ixtachiwinkan xlak'an talamakgachakgxi, tak'atsi tu talawani. Nachuna akin akxni' kgalhchiwinana nak kintachiwinkan.

Tunuj lan takgaxmata tachiwin nema ni kilak'an, xlak'an tapaxki ixtachiwink'an nala akin. Akin lakgatiya kintachiwinkan nema kinkamasininitan kintlatk'an.





**Kawanti nikula wanikan kintachiwinkan chu niku kgaxp'ata lichiwinkan.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Kalakgats'okgyawa ti chiwinan mintachiwin.**

## K'ama tamawanan nak litamaw.

P'ula ktamawalh akkgitsis kuyim, astan ktiyalh akgt'utu.  
¿Nikula akglit ktamawalh?

Astan ktamawalh kgechaxan manta' xlip'untsu ktiyapa  
a kget'ati. ¿Chi nikula kgelit ktiyalh?

Pinalitum ktamawapa kgetsayan sekngna, astan  
kimask'iwika a kgetum. ¿Chi nikula kgelit sekngna  
kkg'alhi?

Akxni' xak'amaja kinkgalhtawanika makt'ati  
kaxtilanchu chu mimpa ktsutsumat nakimalaknunilh a  
maktujun, paks ktamawalh. ¿Chi nikula maklit  
kaxtitanchu k'ama lin?



## K'ama st'anana nak k'achikin.

Tipalhuwa kilist'at xaklin, akxni' kchalh nak k'achik'in tunkan ktsukulh st'anana.

Xaklin kgekuchaxan lhpaw, tunkan ksta'lh kget'ati. ¿Ata' nikula kint'atamakgxtakglhi?

Xlipuntsu kimakgtiyapalaka kget'utu. ¿Ata' nikula kgataxtulh?

Astan kst'alh kgekitsis. ¿Chi ata' nikula ts'ankga naksta' ?

Milh ch'atum ts'umat kimakgsk'ilh kgechaxan lhpaw. ¿Tuku kpaxtokglhi? ¿Kmakgatsinilh? ¿Wanchi?



# Kawalini tu ts'ankgani tats'okgni.

## Taskujut.

Nak kinchik wakg amakgtayayaw.  
Tsapu lat'alhawayaw taskujut nema  
litlawat. Xalakatsisa kxkgata, kkamawi  
xtilan, p'axni', chawila astan kwayan.

Xalakatast'unut k'ana xtakgniyaw ixtiwat  
kintlatkan. Akxni' klakgchanaw nak  
k'atukxutu kkilhaniyaw xlakata namin  
wayan nak taspan.

Xalasmalankgan kintajo Juan yaj  
xtl'awanp'utun, xlakask'in kakk'uk'alimilh,  
akit lakgasut kt'atasp'itlhi.



## Taskin litlan

Lakchixkuwin litutunaku' akxni' matsukikgoy  
ixtachank'an pulh skinkgo litlan ixmalana' tiyat,  
ixpuchina' kuxi, ixmalana sen, ixpuchina un chu  
ixpuchina' kitsistank'anin.

Akxni' skinkan litlan laka'ankan nak akgapun chu  
takilhputakan, chu tawan:

Ixpuchina' tiyat,  
chi kmima ktakilhputaniyan  
xlakata xlhawa litlan  
chu xmakgastakti kinkuxi  
nikuma nakch'an.

Nachana klipawan  
xmalana kuxi,  
xlakata wakg xpulhkgolh  
niku nakch'an kuxi.

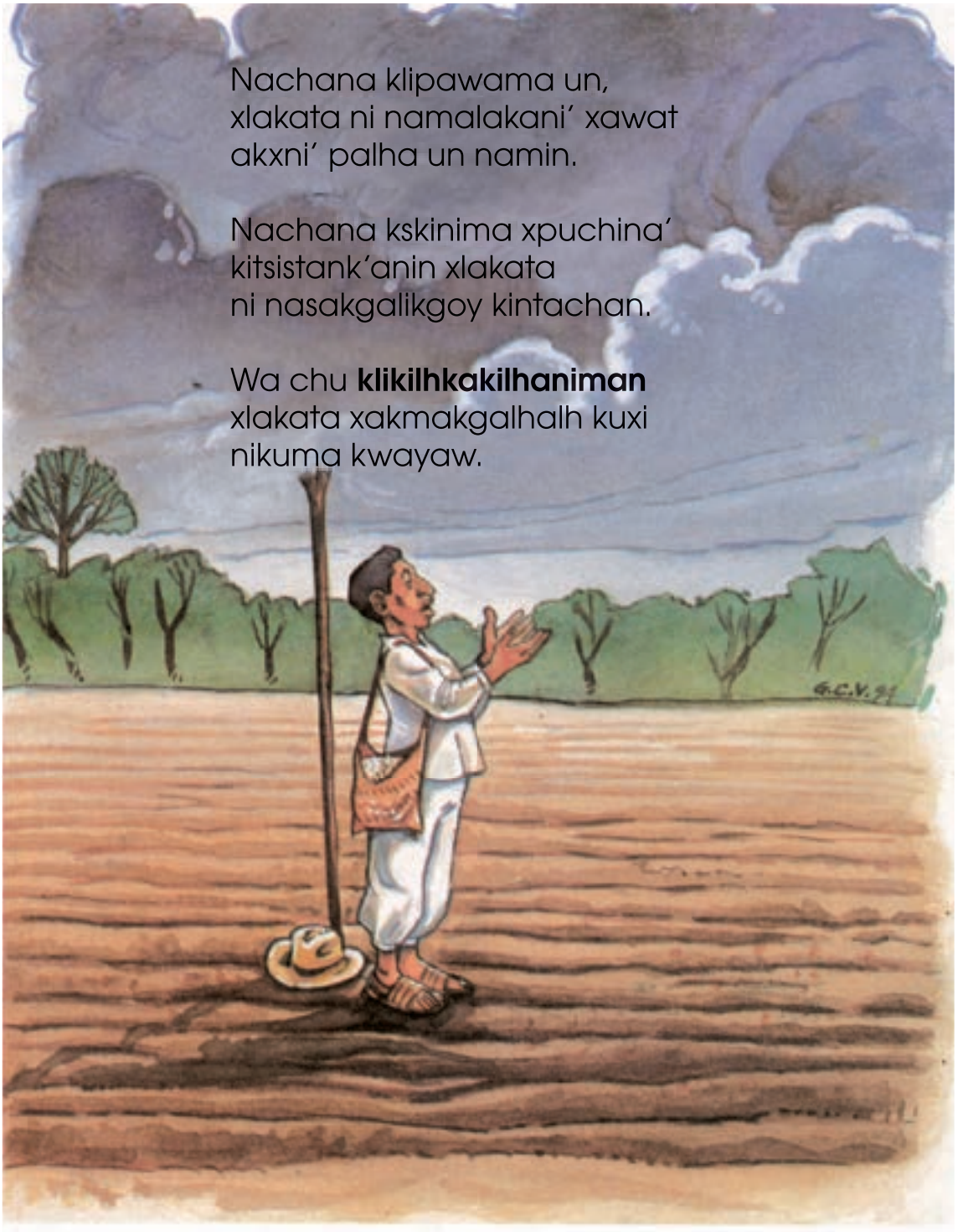
Nachana' xakilhawanih litlan  
ixpuchina sen,  
xlakata xmakawilh tiyat,  
xlakata natsatatan  
chu lhiwakga nataxtuyacha xaxtakni' xawat.



Nachana klipawama un,  
xlakata ni namalakani' xawat  
akxni' palha un namin.

Nachana kskinima xpuchina'  
kitsistank'anin xlakata  
ni nasakgalikgoy kintachan.

Wa chu **klikilhkakilhaniman**  
xlakata xakmakgalhalh kuxi  
nikuma kwayaw.

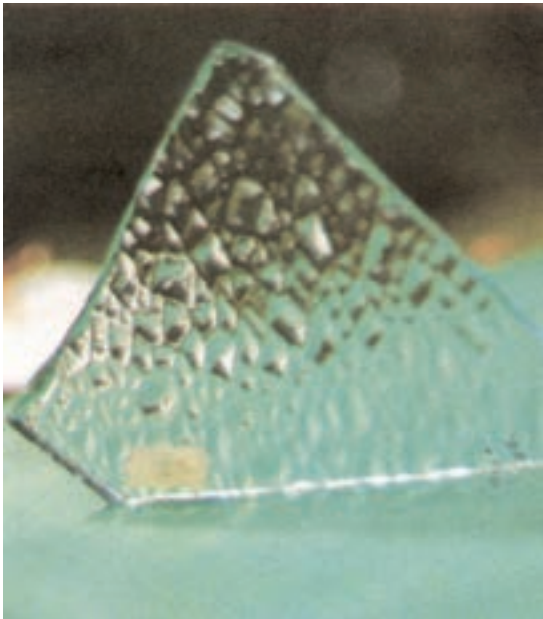




kaxtilanchu



xukut



walhtin



taxtunu

**Katl'awa tipatum tats'okgni, kawalini ixtukuwini'.**

**Taxtunu.**

---

---

---

---

---

**Kalakgats'okgyawa lakatum taxtunu.**

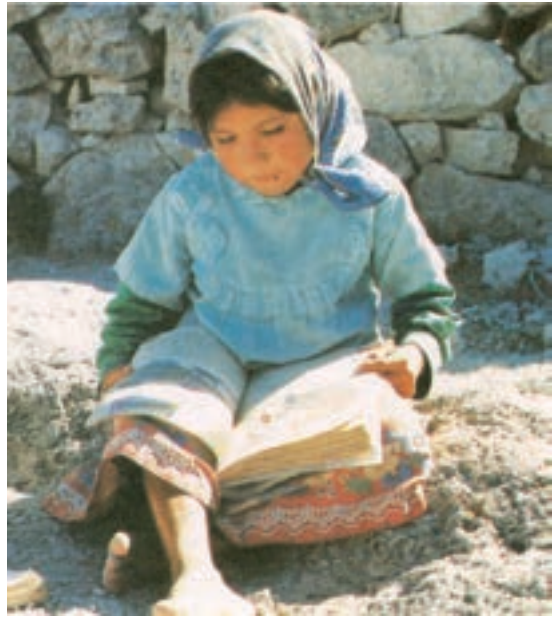


**La akin lamanaw nachuna  
talamana tunuj laktsukaman,  
nema tunu ixtachiwinkan chu  
ixtalatamatkan.**





Maya



Raramuri



Mixteco



Purépecha





Huichol



Tsotsil



Kora



Mixe

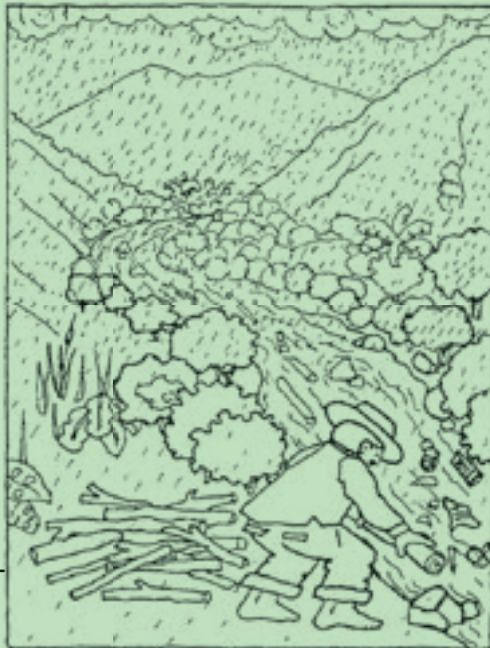
# Tunu latamat.

Talamana laktsukaman nema tunu  
ixlatamatkan, ixtalhakg'ankan, chu ixtachiwinkan.

Tunu la talilamana, tunu t'asi  
ixpulatamank'an.

Ama laktsukaman natakgamanan,  
natatsiyan, natapaxawa la akin, tu  
kinkamatunukan kintachiwinkan chu  
kilatamatkan. Lata' anan talhakg'an  
wakg laklan, wakg lilakgatit.

Kalapaxk'iji laktsukaman, kak'atsiwi xlakata  
akin kg'alhiya tu kilak'an, xlak'an  
natak'alhi tu ixlak'an, paks laktlan,  
paks kakalakgatiwi.





**Wakg kalapaxk'iwí laktukaman, maski  
tunu la lhakg'anana tunu la chiwinana.  
Ni kapats'ankgaw tu kilak'an chu  
kakamasiniwi kinat'akamankan  
xlakata lat'aya namaklakask'inkan.**





Je'e  
kinchik.



Nama ixchik kinkuku.



Ama ixchik kintatita.

Je'e putawilh yaj tlan.  
Nama chichi' lakgati mat'asinan.  
Ama p'axni' snun **kgelanka**.

Je'e tatanu taxt'itnita'.  
Nama takgnu kimask'iwilh kintiku.  
Ama ts'inat ktamawalh nak litamaw.

**Kakatl'awapala tunu talakapastakni niku  
namaklakask'ina je'e, nama xawa ama.**





## Laktsukaman takgalask'ninamana.

- Kg'alhen kuku.
- Kg'alhen tsiyu, kg'alhen tiku.
- ¿Tuku tl'awap'at kuku.?
- Kjaxma, atapuntsu k'amapa nak k'atukuxtu.  
¿Tuku **ixlip'uanatit**?
- Akin kminitaw kkakgalask'iniyan ¿Xniku matsukikan ch'ankan kuxi?
- Noma ch'ankan nak xli'akgchaxan papa',  
wakg akxni' ch'ananankgokan chu ni snun  
talaslakga kitsistank'anin.  
Pala mikstu ch'ana talitatsama spitu.



## **Xa'akgts'ankgan kilhtutunaku.**

Milh kilhtamaku ch'atum kg'awasa alh latama nak lanka k'achik'in, ana' tsukucha k'atsini ixtachiwin luwan, akxni' chi tasp'itlhi nak ixpulataman mat yajla chi ixchiwinan ixtutunaku.

Akxni akxilhi tantum staya, kgalask'ininalh. ¿Tuku nama?, ti ixt'a'an kgalhtilh, nama wanikan staya, ¡aa! taya, to, wanikan staya. Ama kilhtutunaku lata' kilatamalh akgtum kilhtamaku nak lanka k'achikin yajla chi ixchiwinan ixtachiwin, pi mat luwana ixwama. Xamakgapitsi likilhtutunaku ixtalits'iyán, astan tsukupá tlan chiwinan, pi liwaj chu ixlilama.



Kats'okgti tutsu tu p'uwana talikgalhchiwinamana.



---

---

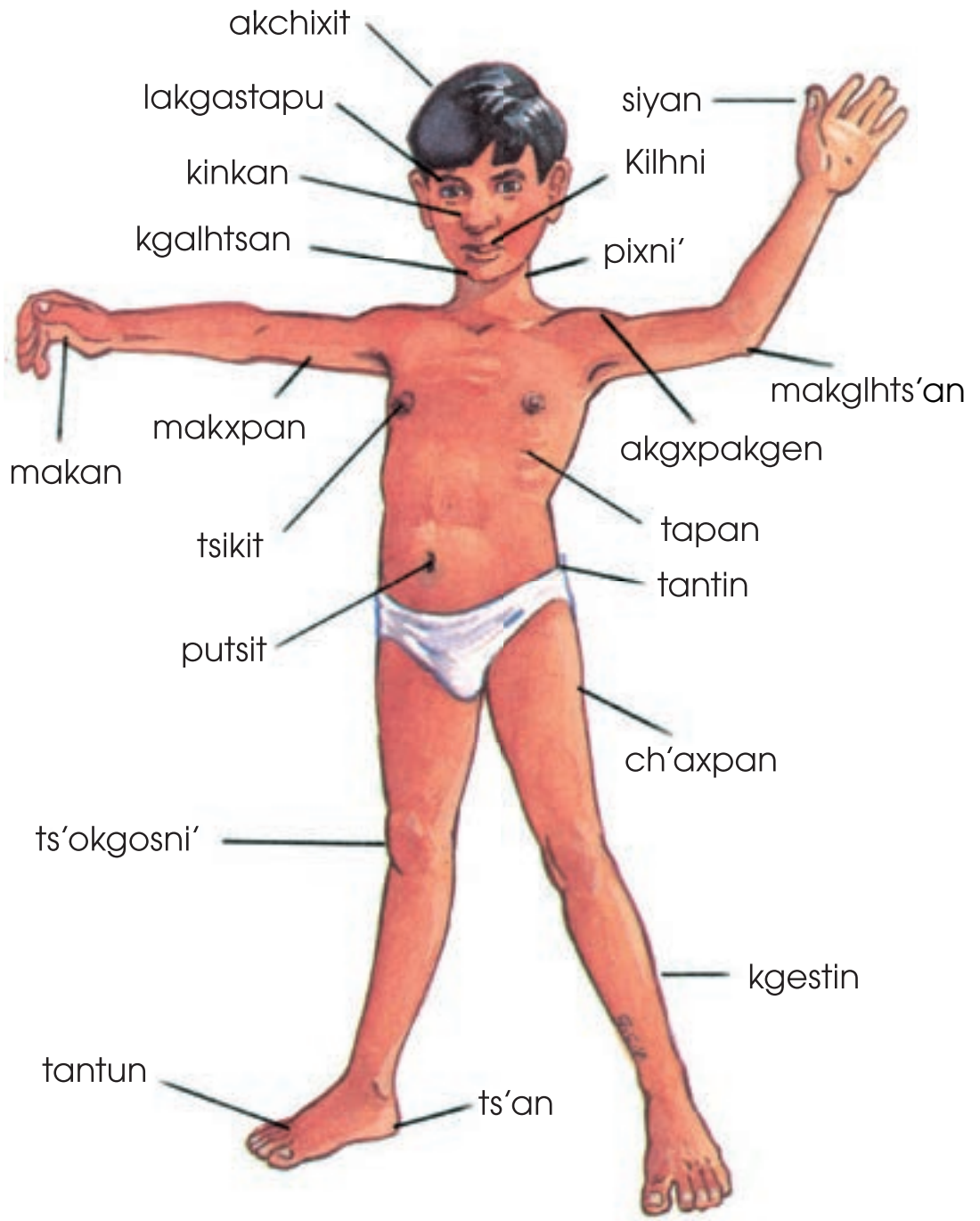
---

---

---

---

---



**Kawalini ixtukuwini nema ts'ankg'ama.**





tapun  
lalgch'iwit.



akgastujut  
takganu.



xtatsik  
task'uyu.



kat'uan  
k'ak'iwín.

## Sasti tachiwin.

Kintse masast'ima lakgch'iwit nema tamawalh tumaya, Nachuna akganu ixakgastujut nema mask'iwilh kintsiyuna.

Kiwani kintse' xlakata atuma ama lakgan ixtse', ama lini skawawa, lhtukuta xawa akaxka. Akxni' klakg'an kintsiyuna yaj kminp'utunacha xla snun kinpaxki',

Akxni' k'aw xla' kintsiyuna klakatitsalaw nak k'at'uan chu kakxilhwi talhuwa kuxtan chu spitu nema ixtapaju nak ixmatsak.

Kalaksakxtu tachiwin nema ni liwaj lakgapasa.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Kawalini ixtukuwini.

Makg'asa kitsistank'anin ni ixtatalaslakga' t'ach'anan ni la chi. P'ula ixtamakgamagtayanan, akxni' ixch'ankan kuxi xawa akxni' ixlakgkuxtukan wakg laktsu kitsistank'anin ixtamakgamagtayanan.

Makgtum ch'atum kg'awasa ixlakgkuxtuma ixtl'akgtla, wanilh ixtse'; nakilipiniya kilikalhtast'un, akit nila ktimilh tiwayan nak akgxtakga.

Xatse' linilh ixlikgaltast'un ixkg'awasa, akxni' ch'alh nak k'atukuxtu akxilhi xlakata ixtalamana lhuwa laktsu kitsistank'anin xla lakpuwa xlakata ixtatalaslakgmana ixtl'akgtla' xaxkg'awasa. Tunkun tsukulh makgapakgxnan, tsukulh kamakgt'asi xlakata kata'ankgolh.

Ama laktsu kitsistank'anin tajikuankg'olh, ta'ankg'olh nak k'ak'iwin, yaj nixni' tamakgamagtayanalh, lata' akxni' ama laktsu kitsistank'anin chi tatalaslakga' t'ach'anan.



## Ch'amakxkult.

Akxni' taya ch'amakxkult t'asi tipakgatsi limanin, wa chi laktsukaman talakgati ta'akxila chu tsuku tawan nikula tipalit limanin kg'alhi.



Kawanti nikula tipalit limanin kg'alhi ch'amakxkult, chu kakats'okgti'.



# Kalakgatakgasni lijaxni, pits chu lanka tsokni

## Lilakgastan.

Kintatitu kint'a'alh nak k'achik'in, akxni' kchaw ixtatantl'imana tipakg'atsi tantlin, ixtalamana kgosni', lakga' chu ketsales.

Katuwa ixst'amaka, st'anandin ixtamalaknu kaxtilanchu, matsajtsa, laxix, xatalakkaxlan chijit, kintatitu t'atanokglhi ixt'apuxnimit, tsukulh takgalhchiwinan, tsukulh talakapastaka la ixwanit makgan. A kit xaklakgati kakgaxmata la ixtakgalhchiwinan chu wakg kk'atsi la ixtalilamana xalakgmakgan.







## Xtatlin limejikano

(Liputum)

Mejikano, akxni' na'akgt'asakan  
natamakxtumiyaw liputum,  
akxni' lipekua namakasanan  
akxni' na'aksanan lanka lik'an.

Takilhtl'in

¡Pulatamat! mimuxtin taxanay  
akan nitu anan tlan lapat,  
kgakgapun wi minkilhtamaku  
wa xmakan kintlatkan liits'okgnit.

Chinchu ni kintalakgapasnikan  
laktayamip'utun minpulataman,  
¡lakapastakti! pi nak kgakgapun  
maxkinit'an ti namakgt'akg'alhan.

(Liputum)  
Takilhtl'in.

¡Naslakga'! ni namajaxaya  
wati laktayamily, milik'aknit.  
¡Naslakga'! nama milik'aknit  
lhuwa kg'ahl'ni namakpasakoy.

¡Naslakga! nak k'amakgataman  
Kamakasanankgolh lit'alatni  
chinchu xla kgalhtast'ina lit'alatni  
tamakxtumit ¡Nalilakgtaxtuyaw!

(Liputum)  
Takilhtl'in.

Pulatamat, ni aks katitawi  
nitiku katitakilhputanilh  
pulh lan kg'ahl'ni natalik'apaxiy,  
natalhkay ixtantun kakg'ahl'nin.

Sik'ulan, puchiwin lanka chiki  
lilaktihkan lanka lit'alatni  
chu katawa tuta laktilhkgonit:  
xpulatatamat lanka lakch'ixkuwin.

(Liputum)  
Takilhtl'in.

¡Pulatamat! putum tawaniyan  
nakniyaw putum minpalakata  
akxni' kalit'asanikan liskgolh  
chu putum nata'an liwanan.

¡Milakata nataxanatliya!  
¡Chinchu xlak'an nakapastakan!  
¡Milakata taxkgakget tli'ajanita!  
¡Kamakika laklank'a ch'ixkuwin!



## **Pulanikni xala nak Puebla 5 xliakgkittsis papa', k'ata' 1862.**

K'ata' 1862 makgtakgalhna xala nak Francia  
akgch'ipalh México.

Makgtakgalhna limexicano talikg'awalh  
kinpulatamank'an chu katlajakg'olh lifranceses  
nak Pulanikni xala nak Puebla.





## Ixkilhtsukut Tenochtitlan

Xap'ich'awa kilik'aknitlhakg'atk'an  
kinkamalapakastakaya ixlikilhtsukut lank'a  
Tenochtitlan, nak ixk'axtum México.

Wan talikgalhchiwin xlakata ama aztecas  
ixtaputsapula ixtaxkgakget ixtikuk'an  
Huitzilopochtli nema ixkawaninit anta'  
natakaxtlawa ixpulakgachixkuwinkan xawa  
ixkgxt'akg'ak'an.

Tachalh nak yakat xla papa' chu ana',  
ananiwi titsu t'iyat, ta'akxilhli' tantum  
p'ich'awa nema tawi ixakgan axit.  
Ch'ipanit tantum liwa'. Aztecas tak'ats'ilh  
xlakata wa ama masuy ixtaputsamana.  
Tapaxawalh, anat'a tatamakgxtakgli' chu  
tamatsukilh ixkilhtsukut ixk'achi'ink'an.



## Ixmasuy kinpulatamank'an

México wa ama ixpulatatamank'an limexicano

Xap'ich'awa, xalik'aknitlhakg'at xawa  
xalikhilhtl'in, wa ama kimasuyk'an.

Je'e lakgmaxtulata tu akin lakgatiya  
nak kint'iyatk'an xawa kilatamatk'an.



## **Talakkaxtlawan xala k'ata' 1917. 5 xliakgtuy papa', kata 1917.**

Limapakgsin xala k'ata' 1917 ana' tats'okgni' ixtalakask'in chu ixlimakgantaxtit ixlak'an limexicano.

Lata tu limin ama Talakkaxtlawan, wan xlakata wix chu wakg laktsu lakgkg'awasan chu laktsu lakts'umajan xala nak México takg'alhi talakask'in nata'an nak pukgalhtawakg'a.



## Akxpuxk'unun Laktsukaman

13 xli'akgnajatsa papa', kata 1847

Kg'alhi akglhuwa k'ata', makgtakgalhna xala nak Estados Unidos Kilannikchi' nak kinpulatamank'an México.

Akxni' ama lanikka, Akxpuxk'un Laktsukaman talikg'awalh México. Talanikli' chu tanilh nak Castillo xla Chapultepec ixlikgalhkut'utu' xli'akgnajatsa papa', k'ata' 1847.





## **Xatamakgamakglhtin xch'alat 18 xti'akgtutu papa', k'ata' 1938.**

Ixlikgalhkutsayan xli'akgtutu papa' tlawaniya ixch'ichini' akxni' ama xapuxku mapakgsina presidente Lázaro Cárdenas, makgtayakgolh tach'ixkuwit xala nak México, makgantaxtilh xlakata ixlitlajakan tumin xach'alatiyat xala nak kinpulatatamank'an wakg ixlamexicano.





## **Ixch'ichini' Tach'alhkatni 1o. xli'akgkitsis papa'**

Ch'alhkatnanin takg'alhi ixtalakask'ink'an.

Limapakgsin wan xlakata' akgtum taskujut nila  
litawak'a kamakgtsayan xawa lat'a akgtum  
tumajat najaxkan akgtum ch'ichini'

Ixlikgalhtum xli'akgkitsis papa' tlawakan  
xatapaxawan ixtalakask'inkan ch'alhkatnanin  
lat'a ixlilitank'a k'akilhtamaku.



**Lengua totonaca, Veracruz**  
**Segundo grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en,  
el mes de            de 200.  
El tiraje fue de            ejemplares

